

## ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

УДК 81

### Корпусный метод для анализа переводческих трансформаций в области медицинского приборостроения

*М.Ю. Семенова, Е.А. Туливетрова*

Донской государственный технический университет (г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация)

**Аннотация.** Рассмотрены виды переводческих трансформаций. Представлен обзор инструментов корпусной лингвистики. Проведен предпереводческий анализ текстов компании BTL в области медицинского приборостроения. Путем сравнительно-сопоставительного анализа на примере текстов с официального сайта компании BTL выявлены наиболее часто употребляемые переводческие трансформации при переводе с английского языка на русский язык текстов, которые описывают медицинские аппараты.

**Ключевые слова:** перевод, трансформация, медицинское приборостроение, корпусная лингвистика, сравнительно-сопоставительный анализ

### Corpus method for the analysis of interpretation transformations in the medical device field

*Ekaterina A. Tulivetrova, Marina Yu. Semenova*

Don State Technical University (Rostov-on-Don, Russian Federation)

**Abstract.** The article deals with the types of interpretation transformations. An overview of the tools of corpus linguistics is given. A pre-interpretation analysis of BTL texts in the field of medical devices is carried out. By means of comparison and collation analysis the most frequently used interpretation transformations in interpreting texts describing medical devices from English into Russian are revealed, using the texts from the official website of BTL company as an example.

**Keywords:** interpretation, transformation, medical devices, corpus linguistics, comparison and collation analysis

**Введение.** Актуальность работы определяется необходимостью корректного использования трансформаций при выполнении профессионального перевода в области медицинского приборостроения. Объект исследования — трансформации, используемые при переводе текстов-описаний медицинского оборудования. Предмет исследования — корпусный метод для анализа переводов текстов-описаний с сайта компании BTL.

Цель работы — проанализировать и классифицировать виды переводческих преобразований. Для ее достижения необходимо решить следующие задачи:

- 1) провести предпереводческий анализ текстов-описаний медицинского оборудования;
- 2) путем сравнительно-сопоставительного анализа обозначить переводческие трансформации, использованные при переводе;
- 3) объяснить причину использования корпусного метода;
- 4) выявить наиболее часто используемые преобразования.

Для решения задач, сформулированных в рамках настоящей работы, применяются корпусный, аналитический, описательный и статистический методы, сравнительно-сопоставительный и переводческий анализ.

Материалом данного исследования являются тексты-описания медицинского оборудования с сайта компании BTL.

Переводческие трансформации позволяют перейти от исходного текста к переводу, сохраняя вложенное автором первого текста содержание. Они применяются для исключения или минимизации ситуативных противоречий в процессе работы над переводом единицы исходного текста.

Переводческие преобразования (трансформации) подразделяются на следующие виды [1]:

- 1) синтаксические (синтаксическое уподобление, изменение порядка слов в предложении, членение, объединение);
- 2) лексические (транскрипция, транслитерация, калькирование, прямое включение) [2];
- 3) лексико-семантические (опущение, добавление);
- 4) грамматические (конверсия, расщепление, стяжение, дословный перевод, изменение порядка слов в предложении, членение предложения, объединение предложения);
- 5) замены (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление, модуляция, описательный перевод, компенсация).

**Основная часть.** Корпусная лингвистика — это направление в области прикладного языкознания, связанное с формированием основных подходов к созданию и применению языковых корпусов текстов [3]. Выделяются два ее направления (формирование и маркировка текстовых массивов и создание инструментов для работы с ними) и непосредственно языковой аспект (экспериментальные исследования на основе корпусов). Обращение к текстовым массивам позволяет проследить функционирование изучаемых лингвистических элементов (слов, словосочетаний, грамматических категорий, синтаксических конструкций и т. д.) в реальной среде языка, а не в искусственно сконструированных контекстах. Более того, корпусное изучение предоставляет возможность с помощью статистических методов на основе обширного материала выдвинуть, доказать или отвергнуть то или иное гипотетическое предположение о конкретном лингвистическом феномене. Для достижения определенных результатов вполне достаточно обратиться к имеющимся цифровым собраниям текстов, например электронным библиотекам, виртуальным архивам версий журналов или новостным потокам в качестве корпусов. Огромным собранием текстов обладает Интернет.

В переводческой лингвистике одним из важных исследовательских приемов выступает сравнительно-сопоставительный переводческий аналитический метод, то есть анализ содержания и формы переводческого текста в сопоставлении с содержанием и формой исходного текста. Сравнивая эти материалы, можно понять, являются ли использованные при переводе трансформации правильно выбранными, выявить внутренние принципы функционирования перевода, идентифицировать равнозначные части и зафиксировать перемены в содержании и форме, которые возникают при замещении исходной единицы соответствующей единицей в тексте перевода.

Для того чтобы рассмотреть текст как единое целое и выявить его признаки, проведем предпереводческий анализ тестов-описаний медицинского оборудования компании BTL [4].

Тексты-описания медицинских аппаратов взяты с официального сайта компании BTL из раздела физиотерапии [5].

Источником является компания BTL, разрабатывающая продукты, соответствующие современным достижениям в трех медицинских направлениях: кардиология, физиотерапия и эстетическая медицина.

Реципиентами в данном случае являются люди, которые хотят приобрести данные аппараты для лечения или желают ознакомиться с их технологией, принципами работы.

Назначение текстов — донесение до потребителей важной информации о медицинских аппаратах компании BTL.

Данные тексты несут денотативную функцию — сообщение фактов.

Ведущая архитектонико-речевая форма — монолог.

Ведущая композиционно-речевая форма — повествование и описание.

Тип информации — когнитивная: объективные сведения о медицинских аппаратах.

Тексты-описания медицинских приборов компании BTL можно отнести к официальному-деловому или научному стилю и к жанрам текстов-описаний изделий или технологических описаний [6].

В деловом стиле слова используются в основном в своих ключевых предметно-логических смыслах. В этом отношении проявляется еще одна характерная черта стиля деловой речи — отсутствие любых образных средств. В составе деловых текстов нет метафор, местоимений, не используются и другие приемы создания образной речи.

Правила, на которые следует полагаться при переводе описаний медицинских приборов [7]:

- 1) сохранять терминологическое единообразие, свойственное рассматриваемой сфере деятельности, то есть применять специализированные двуязычные и одноязычные терминологические словари в качестве достоверного первоисточника для определения технических терминов;
- 2) следовать Международной системе единиц (СИ) и использовать единицы, применяемые наравне с единицами СИ, а также метрическую и российскую ведомственную системы единиц;
- 3) использовать официальные наименования учреждений, товарные знаки, номенклатуры и подразделения других лексических категорий, регламентированные общепринятыми стандартами;

4) расшифровывать или применять трансформацию прямого включения при переводе названий иностранных фирм, компаний, объектов;

5) транскрибировать аббревиатуры или переводить их полностью.

При анализе оригинала и перевода текстов-описаний компании BTL авторы выделили наиболее часто употребляемые переводческие трансформации:

1. Прямое включение (прямой графический перенос), он используется при переводе на языки, использующие тот же алфавит (гомогенные алфавиты). В настоящее время это широко практикуется в отношении названий компаний, техники, прежде всего в официально-деловых текстах (**SUPER INDUCTIVE SYSTEM — АППАРАТ SUPER INDUCTIVE SYSTEM; TR-THERAPY MUSCLE ACTIVATION TECHNIQUE. — TR-THERAPY ТЕХНИКА МЫШЕЧНОЙ СТИМУЛЯЦИИ**).

2. Перестановка как вид переводческого преобразования — изменение последовательности размещения лингвистических единиц в переводе относительно текста оригинала (**HIGH INTENSITY LASER — ЛАЗЕР ВЫСОКОЙ ИНТЕНСИВНОСТИ; HIGHLY EFFECTIVE PAIN TREATMENT. — ВЫСОКОЭФФЕКТИВНОЕ ЛЕЧЕНИЕ БОЛИ**).

3. Экспликация — это лексическая и грамматическая трансформация, в результате которой лексическая часть в переводящем языке (ПЯ) замещается на комбинацию слов, отражающую ее смысл, т.е. дающую относительно полное разъяснение или дефиницию этого значения в ПЯ (**Safety footswitch operation — Безопасное управление терапией с помощью ножной педали; ...eNOS, VEGF, PCNA and BMP — eNOS (Эндотелиальная Синтаза Окиси Азота), VEGF (Фактор Роста Сусидистого Эндотелия), PCNA (Ядерный Антиген Проллиферирующих Клеток) и BMP (Костный Морфогенетический Белок)**).

4. Транслитерация (**Frequency up to 150 Hz. — Частота до 150 Гц**).

5. Объединение: синтаксическая конструкция на оригинальном языке трансформируется за счет соединения двух простых предложений в единое сложносочиненное предложение (**Their management is based on three different pain control theories. Each of them varies in frequency spectrum — Эффект обезболивания базируется на трех различных теориях контроля боли, которые различаются в частотном диапазоне**).

6. Калькирование — перевод составляющих компонентов одного слова или фразы и соединение переведенных фрагментов в единое целое (**Newly formed blood vessels improve blood supply and oxygenation which leads to faster healing. — Новообразованные сосуды улучшают кровоснабжение и насыщение кислородом, что приводит к более быстрому заживлению**).

7. Добавление (**SUPER INDUCTIVE SYSTEM — АППАРАТ SUPER INDUCTIVE SYSTEM**).

8. Опускание (**DEVELOPED BY ENGINEERS, DESIGNED FOR YOU — РАЗРАБОТАН ИНЖЕНЕРАМИ СПЕЦИАЛЬНО ДЛЯ ВАС**).

9. Целостное преобразование — трансформация внутренней формы предложения, как отдельных оборотов речи, так и всего предложения (**The Targeted Radiofrequency Therapy, in combination with soft tissue techniques, enhances the therapeutic effect by increasing the blood perfusion and the nutrient, oxygen and defence-agent supply of the treated tissue. — Сочетание различных техник массажа с Направленной Контактной Диатермией усиливает терапевтический эффект, происходит увеличение кровообращения, благодаря чему усиливается доставка питательных веществ, кислорода и защитных компонентов организма в обрабатываемые ткани**).

10. Модуляция — семантическое развитие (**The BTL Super Inductive System features unique high-tech solutions — Методика высокоинтенсивной магнитотерапии BTL отличается уникальными высокотехнологичными решениями**).

11. Компенсация — семантические компоненты исходного языка (ИЯ), утрачиваемые в переводе, передаются каким-либо другим средством ПЯ, и не обязательно в том же самом месте текста (**Each of them varies in frequency spectrum — которые различаются в частотном диапазоне**).

12. Конкретизация — замена более обобщенного значения слова на более узкое (**Painful shoulder, back pain, tendinopathy, fracture — Импиджмент — синдром, боль в спине, эпикондилит, переломы**).

На основе статистики, представленной на рис. 1, можно сделать вывод, что наиболее часто употребляемые трансформации при переводе текстов-описаний медицинского оборудования — это перестановки (25 %), калькирования (17 %), добавления (11 %), транскрипции и транслитерации (11 %), прямые включения (9 %).

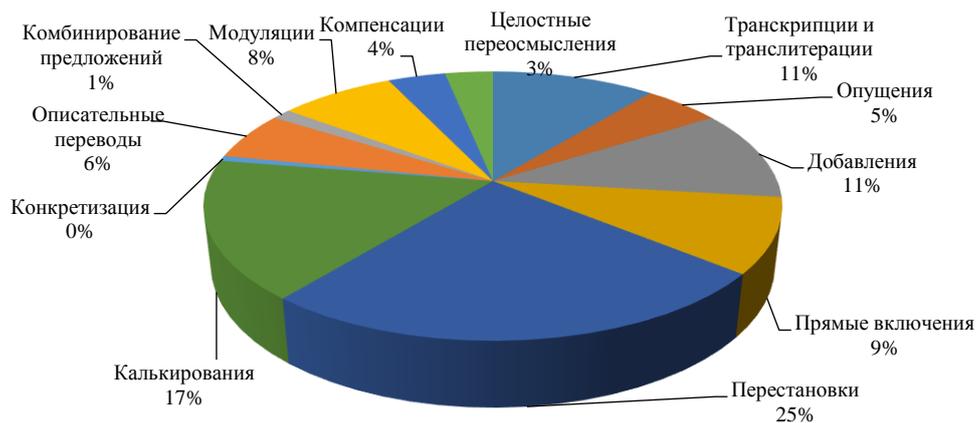


Рис. 1. Трансформации в переводе текстов-описаний медицинских приборов

**Заключение.** Таким образом, можно сделать вывод, что суть сравнительно-сопоставительного анализа заключается в анализе содержания и формы переводческого текста в сопоставлении с содержанием и формой исходного текста.

Предпереводческий анализ текстов-описаний медицинского оборудования с сайта компании BTL позволил выяснить, что данные тексты обладают когнитивным типом информации и по стилю относятся к официально-деловому.

Трансформации, использованные при переводе, представляют собой транскрипции и транслитерации, опущения, добавления, прямые включения, перестановки, калькирования, конкретизацию, описательные переводы, комбинирование предложений, модуляции, компенсации и целостные переосмысления.

Наиболее часто используемые при переводе текстов-описаний медицинских аппаратов переводческие трансформации, выявленные на основе статистических данных — это перестановки, калькирования, добавления, транскрипции и транслитерации, прямые включения.

#### Список литературы

1. Комиссаров В.Н. *Теория перевода*. Москва: Высшая школа; 1990. 254 с.
2. Рецкер Я.И. *Что же такое лексические трансформации?* «Тетради переводчика». Москва: Международные отношения; 1980. С. 72–84.
3. Захаров В.П., Богданова С.Ю. *Корпусная лингвистика*. Санкт-Петербург: СПбГУ. РИО. Филологический факультет; 2013. 148 с.
4. Гончарова Ю.Л. *Лингвопереводческий анализ текста*. Ростов-на-Дону: ДГТУ, 2017. 65 с.
5. *BTL является глобальным новатором в области медицинских и эстетических решений*. Corporate. URL: <https://www.btlnet.com/> (дата обращения: 19.07.2023).
6. Кривых Л.Д., Рябичкина Г.В., Смирнова О.Б. *Технический перевод*. Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет»; 2008. 200 с.
7. Самойлов Д.В. *О переводе медицинского текста*. Издательский дом «Практика». URL: <http://www.practica.ru> (дата обращения: 19.07.2023).

Об авторах:

**Семенова Марина Юрьевна**, заведующая кафедрой «Интегративная и цифровая лингвистика» Донского государственного технического университета (344003, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1), кандидат филологических наук, доцент, [alicantina@yandex.ru](mailto:alicantina@yandex.ru)

**Туливетрова Екатерина Алексеевна**, студентка кафедры «Прикладная лингвистика» Донского государственного технического университета (344003, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1), [tulivetrova.katia@yandex.ru](mailto:tulivetrova.katia@yandex.ru)

About the Authors:

**Marina Yu. Semenova**, head of the Integrative and Digital Linguistics Department, Don State Technical University (1, Gagarin sq., Rostov-on-Don, 344003, RF), Cand. Sci. (Philology), associate professor, [alicantina@yandex.ru](mailto:alicantina@yandex.ru)

**Ekaterina A. Tulivetrova**, student of the Applied Linguistics Department, Don State Technical University (1, Gagarin sq., Rostov-on-Don, 344003, RF), [tulivetrova.katia@yandex.ru](mailto:tulivetrova.katia@yandex.ru)